

445

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej
o współpracy w dziedzinie turystyki,

podpisana w Warszawie dnia 22 września 2004 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Republiki Es-
tońskiej o współpracy w dziedzi-
nie turystyki

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i Rząd Republiki Estońskiej, zwane
dalej „Stronami”,

— pragnąc przyczynić się do roz-
szerzenia przyjacielskich kon-
taktów między narodami Rze-
czypospolitej Polskiej i Republi-
ki Estońskiej,

— świadome znaczenia turystyki
dla rozwoju stosunków gospo-
darczych i kulturalnych, jak
również lepszego poznania ży-
cia, historii i spuścizny kultu-
ralnej obu narodów,

— uznając potrzebę stworzenia
podstaw prawnych dla współ-
pracy w dziedzinie turystyki,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą przyczyniać się
do umacniania i rozwoju współ-
pracy w dziedzinie turystyki w celu
lepszego poznania historii i kultury
obu narodów.

2. Współpraca w dziedzinie tu-
rystyki będzie realizowana zgodnie
z postanowieniami niniejszej umo-
wy i prawem obowiązującym
w Rzeczypospolitej Polskiej i Repu-
blice Estońskiej.

Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązy-
wanie i rozwój współpracy między

AGREEMENT

between the Government of the
Republic of Poland and the
Government of the Republic of
Estonia on co-operation in the
field of tourism

The Government of the
Republic of Poland and the
Government of the Republic of
Estonia hereinafter referred to as
"Parties",

— wishing to further promote
friendly relations between the
nations of the Republic of
Poland and of the Republic of
Estonia,

— conscious of the importance of
tourism for the development
of economic and cultural
relations, as well as the better
understanding of life, history
and cultural heritage of both
nations,

— acknowledging the need for
creating a legal basis for co-
operation in the field of
tourism,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties will strive to
strengthen and develop co-
operation in the field of tourism
with a view of promoting a better
understanding of the history and
culture of both nations.

2. Co-operation in the field of
tourism will be implemented in
accordance with the provisions of
this Agreement and the national
legislation of the Republic of
Poland and of the Republic of
Estonia.

Article 2

The Parties will support the
establishment and development of

Poola Vabariigi valitsuse ja Eesti
Vabariigi valitsuse turismikoostöö
kokkulepe

Poola Vabariigi valitsus ja Eesti
Vabariigi valitsus, edaspidi
"pooled",

— soovides edendada Poola
Vabariigi ja Eesti Vabariigi
rahvaste sõbralikke suhteid,

— olles teadlikud turismi
tähtsusest majandus- ja
kultuurisuhete arengus ning
teise riigi elu, ajaloo ja
kultuuripärandi paremal
mõistmisel,

— tunnistades vajadust luua
turismikoostöö jaoks õiguslik
alus,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Pooled püüavad tugevdada
ja arendada turismikoostööd,
eesmärgiga edendada mõlema
riigi ajaloo ja kultuuri tundmist.

2. Turismikoostöö toimub
kooskõlas käesoleva kokkuleppe
ning Poola Vabariigi ja Eesti
Vabariigi siseriiklike
õigusaktidega.

Artikkel 2

Pooled toetavad rahvu-
svahelise turismi arengus

polskimi i estońskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej, podejmującymi inwestycje w dziedzinie turystyki, a także prowadzącymi wspólne przedsięwzięcia w celu obsługi turystów.

Artykuł 3

Współpraca, o której mowa w artykule 2, będzie się odbywała w szczególności poprzez:

- a) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów z obu Państw,
- b) wymianę specjalistów,
- c) pomoc w kształceniu kadr dla turystyki.

Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- a) statystyki turystycznej,
- b) programów kształcenia specjalistów w dziedzinie turystyki,
- c) działalności promocyjnej,
- d) uregulowań prawnych dotyczących ochrony przyrody oraz dóbr kultury,
- e) uregulowań prawnych dotyczących działalności turystycznej.

Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów i pracowników naukowych, specjalizujących się w tematyce turystycznej, a także współpracy instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

Artykuł 6

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego Państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

Artykuł 7

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczenia-

co-operation between Polish and Estonian entrepreneurs and organisations participating in the development of international tourism, undertaking investments in the field of tourism and operating joint ventures with the aim of servicing tourists.

Article 3

The co-operation, referred to in Article 2, will be realised through the following, in particular:

- a) undertaking joint ventures with the aim of servicing tourists from both countries,
- b) exchange of experts,
- c) assistance in educating personnel for the servicing of tourists.

Article 4

The Parties will encourage the exchange of information in scope:

- a) tourism statistics,
- b) educational programmes for tourism experts,
- c) promotional activities,
- d) legislative acts regulating issues involving environmental protection and cultural heritage,
- e) legislative acts regulating tourism activities.

Article 5

The Parties will create favourable conditions for the exchange of experts and scientists specialising in the field of tourism, as well as the co-operation between institutions responsible for conducting research in the field of tourism.

Article 6

Each of the Parties will encourage the establishment of tourism information centres of the other Party on its own territory.

Article 7

The Parties will exchange information and share know-how

osalevate, turismi investeerivate ning turistide teenindamise ühissetevõtluses tegutsevate Poola ja Eesti ettevõtjate ja organisatsioonide koostöö loomist ja arengut.

Artikkel 3

Artiklis 2 nimetatud koostöö elluviimise viisid:

- a) ühissetevõtlus teise riigi turistide teenindamiseks;
- b) ekspertide vahetus;
- c) abi turistide teenindamiseks vajaliku personali koolitamisel.

Artikkel 4

Pooled julgustavad infovahetust järgmises:

- a) turismialane statistika;
- b) turismiekspertide koolitusprogrammide;
- c) tutvustustegevus;
- d) keskkonnakaitset ja kultuuripärandit puudutavaid küsimusi reguleerivad õigusaktid;
- e) turismialast tegevust reguleerivad õigusaktid.

Artikkel 5

Pooled loovad soodsad tingimused turismile spetsialiseerunud ekspertide ja teadlaste vahetuseks ning turismialaste uurimiste eest vastutavate institutsioonide koostööks.

Artikkel 6

Pooled julgustavad oma riigis teise poole turismiinfokeskuste loomist.

Artikkel 7

Pooled vahetavad rahvusvahelistes turismiorganisatsioonides

mi związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 8

1. Strony utworzą Komisję Mieszaną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej umowy oraz rozwiązywanie problemów, które mogą powstać w toku jej stosowania.

2. Komisja Mieszana składać się będzie z przedstawicieli wyznaczonych przez Strony, zajmujących się działalnością w dziedzinie turystyki.

3. Komisja Mieszana zbierze się po raz pierwszy w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia umowy w życie.

4. Komisja Mieszana na swym pierwszym posiedzeniu opracuje regulamin, w którym określi tryb pracy.

5. Komisji będą przewodniczyli przedstawiciele każdej ze Stron.

6. Komisja Mieszana spotykać się będzie w miarę potrzeb, na pisemny wniosek jednej ze Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Estońskiej.

Artykuł 9

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not.

2. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 10

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji najpóźniej na

gained as a result of their participation in international tourism organisations.

Article 8

1. The Parties will establish a Mixed Commission responsible for the proper execution of the provisions of this Agreement and seeking solution to any problems that may arise in the course of its execution.

2. The Mixed Commission will consist of representatives involved in tourism activities and appointed by the Parties.

3. The Mixed Commission's first meeting will be held within six months of the Agreement's coming into force.

4. At the first meeting, the Mixed Commission will draw up a set of regulations which will define the procedures governing its activities.

5. Representatives of each of the Parties will chair the Commission.

6. The Mixed Commission will meet according to needs at the written request of one of the Parties, in the Republic of Poland and the Republic of Estonia alternately.

Article 9

1. The hereby Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the countries that are Parties, of which approval the two Parties will notify each other by way of an exchange notes.

2. The Agreement will come into force after 30 days from the day of receipt of the latter note.

Article 10

1. The hereby Agreement is concluded for a period of five years. It will be prolonged automatically for consecutive five year periods provided that neither of the Parties terminates it, by way

osaledes saadud infot ja oskusteavet.

Artikkel 8

1. Pooled loovad ühiskomisjoni, kes vastutab käesoleva kokkuleppe nõuete kohase rakendamise eest ning lahendab kokkuleppe täitmisest tulene vaid probleeme.

2. Ühiskomisjon koosneb poolte nimetatud turismivaldkonna esindajatest.

3. Ühiskomisjoni esimene kohtumine toimub kuue kuu jooksul kokkuleppe jõustumisest.

4. Esimesel kohtumisel koostab ühiskomisjon reeglistiku, millega määratakse kindlaks komisjoni tegevuskord.

5. Komisjoni tööd juhivad mõlema poolte esindajad.

6. Ühiskomisjon tuleb kokku vajaduse korral ühe poolte kirjaliku taotluse alusel vaheldumisi Poola Vabariigis ja Eesti Vabariigis.

Artikkel 9

1. Kokkulepe tuleb mõlema lepinguosalise riigi siseriiklike õigusaktide kohaselt heaks kiita ning pooled teatavad sellest teisele pooltele nootide vahetamisega.

2. Kokkulepe jõustub 30 päeva möödumisel hilisema noodi kättesaami se päevast.

Artikkel 10

1. Kokkulepe on sõlmitud viieks aastaks. Kokkulepe pikeneb automaatselt viieaastaste ajavahemike kaupa, välja arvatud juhul, kui pool te atab hil jemalt kuus kuud enne kehtiva perioodi

sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

2. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 22 września 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

of notification, six month prior to the elapse of a given validity period at the latest.

2. Termination of the Agreement will have no impact on ventures under taken and implemented in accordance with the Agreement while it was still in force until their completion.

DRAWN UP in Warsaw on 22 September 2004 in two identical copies in Polish, Estonian and English, where all the texts are deemed equally authentic.

In case of any discrepancies in their interpretation, the English language version of the text will prevail.

lõppu kirjalikult oma soovist kokkulepe lõpetada.

2. Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta kokkuleppe alusel selle kehtivuse ajal algatatud ja rakendatud tegevuse lõpuleviimist.

KOOSTATUD 22 septembril 2004. aastal Varssavis kahes eksemplaris poola, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Erineva tõlgenduse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

W imieniu
Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

W imieniu
Rządu
Republiki
Estońskiej

On behalf
of the
Government
of the Republic
of Poland

On behalf
of the
Government
of the Republic
of Estonia

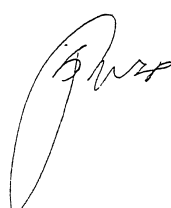
Poola Vabariigi
valitsuse nimel

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

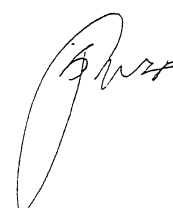
M. Szczygalski



M. Szczygalski



M. Szczygalski



446

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 marca 2005 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy w dziedzinie turystyki, podpisanej w Warszawie dnia 22 września 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 7 stycznia 2005 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej

o współpracy w dziedzinie turystyki, podpisaną w Warszawie dnia 22 września 2004 r.

Zgodnie z art. 9 umowy weszła ona w życie w dniu 20 lutego 2005 r.

Minister Gospodarki i Pracy: *J. Hausner*